Contents

List of Tables vii

Acknowledgements ix

Introduction 1

CHAPTER 1
Subtitling Scots: Translating Danny Boyle’s *Trainspotting* and Ken Loach’s *The Angels’ Share* into French 17

CHAPTER 2
Southern Fairies and Northern Monkeys: Conveying British Dialects in the French Subtitles of *Lock, Stock and Two Smoking Barrels* 55

CHAPTER 3
Transporting the Aquarium: Overcoming the Challenges of Subtitling Andrea Arnold’s *Fish Tank* into French 83

CHAPTER 4
Police Patter: Retaining Linguistic Variation in the English Subtitles of Maïwenn’s *Polisse* 103

CHAPTER 5
The Trials of the Foreign: Preserving Linguistic Alterity when Subtitling *The Terminal* into French 131
CHAPTER 6
Dealing with Dialect: The Subtitling of *Bienvenue chez les Ch’tis* into English 149

Conclusion 171

Appendix 199

Film Corpus 203

Bibliography 205

Index 213